

11. ¿Puede el emperador suponer tal cosa?—164, 216.
12. ¿Es menester que yo añada algo á este cuento.—188.
13. He visto la cosa mas curiosa del mundo.—195.
14. Hay un contrato de matrimonio entre ellos ¿ ha oido V. hablar de él?—215.
15. ¿Vió V. jamas un hombre tal?—216.
16. Ellos están ménos atentos que nunca.—218.
17. ¿Podria V. escuchar tal conversacion?—216.
18. Semejante imperio (un imperio tal) no debe ser despoblado.—188, 216.
19. El hijo es ménos curioso que la hija.—218.
20. Nuestros hijos son ménos curiosos que los de ellos.—218.
21. Las costumbres de las naciones orientales son ménos refinadas que las nuestras.—218.
22. Jamas obedeceré á ese hombre.—219.
23. Nunca sabrá él lo que sufrimos.—219.
24. Vanamente imaginaron que serian oidos.—219.
25. Seguid diciendo dijo el sultan á su visir.—212.
26. Siga U. llamando: él no puede oirle á V.—212.
27. El lenguaje de los pájaros es melodioso.—214.
28. ¿Está V. curioso de conocer las costumbres de las naciones orientales?—220.
29. Estoy curioso por oir lo que V. tiene que decir.—220.
30. Mahmoud tenia doce hijos; pero su visir tenia mas.
31. “¿No hay tres buhos sobre ese árbol?” dijo Mahmoud. “No, señor, no hay sino dos,” replicó el ministro.
32. ¿Le agradan á V. sus maneras? (de ellos ó ellas).—207.
33. ¿Se conducia modestamente la hija?—287.
34. ¿Irá el hijo con su madre?—207.
35. Luis trece tenia un ministro ambicioso.—194, 214.
36. Puede V. añadir lo que le he dicho.—183.
37. ¿No puede V. conducirse como deberia hacerlo?—58, 160.
38. El podia oir los pájaros, porque estaba mui cerca del árbol.—58
39. Su conversacion (de ellos) podria desagradarle.—174.
40. No tengo sino una palabra que añadir.—129.
41. No les hemos visto sino cuatro veces.—129.
42. V. dice que sabe eso: ¿está V. cierto de ello?
43. Dígame V. en dónde vive su hijo (de él).—121.
44. He aquí lo que añadió su madre (de ellos).—121.
45. V. la teme cuando está descontenta.—106.
46. Ella se calmó cuando le vió.—106.
47. El no se conduce bien.—99.
48. No vaya V. sin mí.—176.
49. Yo no abriré la boca.—53.
50. El no puede ocultar su cólera.—47.

## LECCION CATORCE.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the fourteenth.

The vizier proceeded: “The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your\* daughter fifty ruined villages for her portion.”

\* La pronunciacion notada aquí es la que tiene generalmente esta palabra, cuando no es enfática, es decir, cuando el sentido de la frase no le dé una importancia que obligue á pronunciarla con mas fuerza. *Cuz* y *es* enfática se pronuncia *youz*.



## TRADUCCION LITERAL.

Lesson the fourteenth.  
décima-cuarta.

The vizier proceeded: "The father of the son, a venerable, <sup>continuó</sup>  
[gray-headed | owl, said to the father of the daughter, if |  
<sup>cabezi-cano</sup>  
understood rightly: Brother, I do not object to this mar-  
comprendido convenientemente Hermano objeto  
riage, provided our wives consent to it, and you promise  
con tal que esposas consientan prometáis  
to settle upon your daughter fifty ruined villages for her  
establecer vuestra cincuenta arruinadas aldeas  
portion."

## VERSION CASTIZA.

"Si bien he comprendido," prosiguió el visir, "el padre del hijo, venerable buho de blancos cabellos, decia al de la hija: "Hermano, yo no me opongo á ese matrimonio, con tal que nuestras esposas consientan en él, y prometáis asegurar á vuestra hija cincuenta aldeas arruinadas por via de dote."

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

## CONVERSACION.

PREGUNTAS	ANSWERS.
What lesson is this?	It is the fourteenth lesson.
Who proceeded?	The vizier.
What was the father of the son?	A venerable gray-headed owl.
Who consented to the marriage?	The father of the son.
To whom did the father of the son speak?	To the father of the daughter.
What denomination did the father of the son give to the father of the daughter?	Brother—He called him brother.
To what did he not object?	To the marriage.
Who must consent to the marriage?	Their wives.
To what must their wives consent?	To the marriage.
Who must promise to settle upon his daughter fifty ruined villages for her portion?	The father of the daughter.
Upon whom must the father settle fifty ruined villages?	Upon his daughter.

What must the father promise to settle upon his daughter? Fifty ruined villages.  
On what condition did the father consent to the marriage? Provided their wives consented to it, and the father of the daughter promised to settle upon her fifty ruined villages for her portion.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Do you know what my mother says?	¿Sabe V. lo que dice mi madre?
No. What does she say?	No. Qué dice?
She asserts that you will never consent to this treaty.	Asegura que V. no consentirá jamas en este tratado.
She mistakes.	Se engaña.
Then, you consent to it?	Entonces, V. consiente en él?
I would consent, but my brother objects to it.	Yo consentiria; pero mi hermano se opone.
Why does your brother object to it?	¿Por qué se opone su hermano de V.?
Why does not your brother consent?	¿Por qué no consiente su hermano?
Does he say why?	¿Dice por qué?
He says that you cannot give what you promise.	Dice que V. no puede dar lo que promete.
Your brother does not know me.	Su hermano de V. no me conoce.
He knows you very well, but he is very cautious.	Le conoce á V. muy bien; pero es muy precavido.
You must not be displeased with what I say.	V. no debe estar descontento con lo que digo.
What does your wife say?	¿Qué dice su mujer de V.?
I have not spoken to her of our intentions.	No le he hablado sobre nuestros proyectos.
Do you believe that she will consent?	¿Cree V. que ella consentirá?
I am certain of it.	Estoi cierto de ello.
She is ever of my opinion.	Ella es siempre de mi opinion.
What portion will you give your daughter?	¿Qué dote dará V. á su hija?
I will give her what I have promised.	Le daré lo que le he prometido.
What have you promised?	¿Qué ha prometido V.?
You know it well.	V. lo sabe bien.
I shall settle upon her all that I possess.	Le cederé todo lo que poseo.
But you have other children.	Pero V. tiene otros hijos.
No. I had another daughter and a son; but I have lost them.	No. Yo tenia otra hija y un hijo pero los he perdido.



## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

Cómo se pronuncia la *e*, cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda, ó cuando está acentuada y terminando sílaba?

¿Cómo se pronuncia la *e*, cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba?

¿Cómo se pronuncia la *i*, cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba?

¿En qué caso corresponde *ever* á la palabra española *jamás*?

¿Qué significa *ours*?

¿Qué significa *their*?

¿Para qué sirve la partícula *on* añadida á un verbo?

¿Cómo se supe en inglés la voz pasiva?

¿Cómo terminan en inglés los adjetivos españoles en *oso*?

¿Cómo se espresa en inglés *oir hablar de*?

¿Qué hemos hecho notar con respecto á *such*?

¿En qué caso autoriza el uso el empleo de *no* en vez de *not*?

¿Cómo se traducen las partículas *de* ó *que*, despues de *ménos*, en inglés?

¿En qué caso se emplea la construccion interrogativa, sin que haya por eso interrogacion?

¿Cómo se traducen las preposiciones *de* ó *por* ántes de un infinitivo?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

*Without—Believe—Discourse—Account—Obey—Approach—Conceal—Repeat—Between—Exclaim—Abound—Proceed.*

Todas estas palabras son disílabas. Podria creerse que *believe* y *discourse* no lo son; pero en las voces inglesas que contienen una *e* muda, se cuenta una sílaba ménos que en español. Hay una escepcion, con todo, en favor de la terminacion *le*, precedida de una consonante, como ya lo hemos visto al tratarse de la palabra *unpeopled*.

Ninguna de estas palabras puede descomponerse en inglés.

Cada una contiene un diptongo, ó dos vocales, en la segunda sílaba.

Todas llevan el acento sobre la segunda sílaba.

222. Los disílabos que no pueden descomponerse, y tienen en la segunda sílaba un diptongo ó dos vocales, llevan en ella el acento.

Las palabras *certain*, *language* y *favour*, se exceptúan de esta regla.

## EJEMPLOS.

1. *Affirm—Pretend—Command—Object—Consent.*
2. *Decide—Believe—Compose—Behave—Refine—Suppose—Provide.*

Todas estas palabras son verbos.

Tienen dos sílabas.

No pueden descomponerse en inglés.

Las de la primera serie acaban en dos consonantes.

Las de la segunda acaban en una consonante y *e* muda.

Todas llevan el acento sobre la segunda sílaba.

223. Los verbos disílabos que no pueden descomponerse, y terminan en dos consonantes, ó en una consonante y una *e* muda, llevan el acento en la segunda sílaba.

## LEXICOLOGÍA.

## PARTE INTERROGATIVA.

¿En qué tiempo está *proceeded*?

¿Cuál es el infinitivo de *said*?

¿Y el de *understood*?

Pues que *rightly* significa *convenientemente*; ¿qué significa *right*?

¿Para qué sirve *do* en esta frase, *I do not object*?

¿De qué género es *her*?

¿Y *portion*?

## PARTE ESPLICATIVA.

224. *Fourteenth*. Esta palabra viene de *fourteen*, catorce, la cual se forma a su vez de *four*, cuatro, y de *teen*, modificacion de *ten*, que significa *diez*. La terminacion *teen* sirve para formar los numerales cardinales, desde trece hasta diez y nueve. Hay una irregularidad en *thirteen*, pues deberia decirse *threeteen*.

*Gray-headed*. *Gray* significa *gris*, *canso*: *head* significa *cabeza*: *headed* es un adjetivo que no tiene equivalente en castellano, á ménos que se admita *encabezado* en esta acepcion.

225. La terminacion *ed* sirve para formar unos 600 adjetivos, derivados la mayor parte de sustantivos, como *bearded*, barbudo, de *beard*, barba: *aged*, anciano, de *age*, edad: *mouthed*, con boca, de *mouth*, boca: *forked*, ahorquillado, de *fork*, horquilla: *booted*, calzado, de *boot*, bota: *legged*, con piernas, de *leg*, pierna.

226. Estos adjetivos se combinan frecuentemente con otro adjetivo que les precede, como en la expresion *gray-headed*: así, con los adjetivos *clear*, claro, *quick*, pronto, *short*, corto, y *sighted*, derivado de *sight*, vista, se forman los compuestos siguientes: *clear-sighted*, el que ve claro: *quick-sighted*, el que tiene un golpe de vista pronto: *short-sighted*, el que tiene la vista corta—es decir, claro de vista, pronto de vista, corto de vista.

*Understood* es aquí el pasado definido del verbo *to understand*. Se ve que en este verbo son iguales el pasado definido y el participio pasado.

*Rightly* se deriva del adjetivo *right*, derecho, justo, conveniente.

*Provided*, que corresponde á la frase conjuncional española *con tal que*, es, propriamente hablando, el participio pasado del verbo *to provide*, proveer.

227. *Provided our wives consent*. Aquí está en subjuntivo el verbo *consent*. Lo mismo sucede con el verbo *promise*, que se halla mas abajo. El presente de subjuntivo no difiere del de indicativo, sino en que el primero no toma *est* para la segunda persona de singular, ni *s* para la tercera del mismo número.

228. *To be* es el único verbo que ofrece una diferencia completa entre el presente de indicativo y el de subjuntivo. Para este último modo se emplea *be* invariablemente en todas las personas de singular y plural.

*Wives* es el plural irregular de *wife*, mujer, esposa.



229. Muchos nombres que acaban en *f* ó *fe*, forman su plural cambiando esta terminacion en *ves*. Los haremos notar á medida que vayan presentándose.

*Settle* viene del verbo *to set*, poner, colocar.

*Your* significa *vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, de V., de ustedes*.

230. *Fifty*. Se añade *ty* a los nombres de unidades para formar los de decenas: de *six* se hace *sixty*, sesenta: de *seven, seventy*, setenta. No siempre se conserva intacto el nombre de unidad, como se ve en *fifty*, que, saliendo de *five*, debería escribirse *fivety*.

231. *Village*. Hay en inglés 166 sustantivos terminados en *age*, de los cuales muchos son bastante parecidos á sus equivalentes españoles, como *courage, presage, language, baggage*; y otros son fáciles de comprender.

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué no se dice *Lesson fourteen* ?  
 ¿ Por qué se ponen ántes de *owl* las palabras *venerable* y *gray-headed* ?  
 ¿ Por qué están en subjuntivo y no en indicativo los verbos *consent* y *promise* ?  
 ¿ Por qué se pone *her*, que es femenino, ántes de *portion*, que es neutro ?

## PARTE ESPLICATIVA.

232. *A venerable gray-headed owl.*  
 Un venerable gris-cabeza buho.  
 Venerable buho de cabellos blancos.

El artículo indefinido *a, an*, se emplea delante de los nombres que designan las cualidades de las personas, la naturaleza ó la especie de las cosas.

233. *Provided our wives consent to it.*  
 Con tal que nuestras esposas consientan á ELLO.  
 Con tal que nuestras esposas LO consientan.

Los afijos españoles *le, la, lo, les, los, las*, deben traducirse, segun su significacion, por *to him, to her, to it* ó *to them*. Puede, sin embargo, suceder que el sentido de la frase pida otra preposicion que *to*.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

- Diez y seis—Diez y siete—Diez y nueve—Décimo-sesto—Décimo-séptimo—Décimo-nono.
- El es sultan—Tú eres visir—Yo soi emperador—Yo soi ministro—Tú eres hombre de estado—El es príncipe—Yo soi soberano—Tú eres esclavo—El es sirviente—Ella es madre—Yo soi padre.
- Un hombre de gran boca—Un hombre de vista perspicaz—Un hombre de corazon indulgente.
- Yo comprendo—Comprendia—Comprendí—He Comprendido—Comprenderé—Comprenderia—Comprenda yo (*imperativo inglés*)—Yo comprenda (*subjuntivo*)—Comprendiese.
- Con tal que yo consienta—Con tal que tú consientas—Con tal que él

consienta—Con tal que nosotros consintamos—Con tal que vosotros consintáis—Con tal que ellos consientan.

6. Yo sea—Tú seas—El sea—Nosotros seamos—Vosotros seáis—Ellos sean.

7. Vuestra aldea—Vuestra mujer—Vuestros hermanos—Vuestro padre—Vuestra madre—Vuestros hijos, ó los hijos de usted.

8. Cincuenta y uno—Cincuenta y dos—Cincuenta y tres—Cincuenta y cuatro—Cincuenta y cinco—Cincuenta y seis—Cincuenta y siete—Cincuenta y ocho—Cincuenta y nueve—Sesenta—Setenta—Setenta y uno—Setenta y dos.

9. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*).—Catorce—Cabeza—Mandar, dirigir, estar á la cabeza (22)—Derecho—Proveer—Consentimiento (22)—Promesa (22)—Que tiene boca (225)—El que tiene la boca abierta (225, 226)—Que tiene vista (225)—Miope, que ve de cerca (225, 226)—Amontonado, hacinado (225)—Punti-agudo, punzante (225)—Punzantemente (225, 37)—Aspereza, dicho punzante (225, 177)—Que tiene ramos (225)—Favorecido (225)—Calmado, repuesto (225)—Que tiene hijo (225)—Dotado de corazon (225)—Sincero, de corazon abierto (225, 226)—De corazon tierno (225, 226)—De buen corazon (225, 226)—Sinceridad (225, 226, 177)—Ternura de corazon (225, 226, 177)—Bondad de corazon (225, 226, 177)—Dueño de tierras (225)—Que tiene modales (225)—Que no tiene modales (225, 21)—En cabeza (10)—Frente, parte anterior de la cabeza (16)—No venerable (21)—Desprovisto (21)—Desordenar, alterar (21)—Establecer de nuevo (78)—Derecho, vertical (203)—Derechamente (204, 37)—Venerablemente (37)—Que sube á la cabeza (hablando de licores) \* (39)—El que prosigue, el que continúa (63)—Jefe, el que está á la cabeza (63)—Proveedor (63)—El que consiente (63)—El que se establece\*\* (63)—Lugareño, aldeano (63)—Sin cabeza (64)—Sin hermano (64)—Sin esposa (64)—Justo, legitimo, lleno de derecho (67)—Justamente (67, 37)—Injusto (67, 21)—Injustamente (67, 21, 37)—Entrecano (hablando del cabello) (77)—Procedimiento, manera de obrar (80)—Establecimiento (80)—Objetable, lo que puede objetarse (101)—Manera de ser venerable, venerabilidad (177)—Rectitud, justicia (177)—Fraternal (190).

## COMPOSICION.

- Luis catorce era impaciente.—194.
- El es poderoso porque es príncipe.—232.
- Aunque V. sea padre, no debe consentir tan fácilmente.—232, 188.
- Habrà un matrimonio, aunque el hermano se oponga.
- Ella tiene cincuenta aldeas, y su madre añadirá diez.
- Habia sesenta dervises en la aldea.—230.
- Se oponen á su matrimonio de V.—166.
- Se le interrumpió en su discurso.—24.
- Los sirvientes son generalmente curiosos.—50.
- Los padres creen que sus hijos son los mas maravillosos niños de mundo.—50, 195.
- El no puede abrir la boca sin oponerse á lo que dicen los demas.—4, 121.

\* Este derivado se toma tambien en el sentido de *impetuoso*.

\*\* Este derivado se toma tambien en el sentido de *colono*.



12. Se dice que la aldea está arruinada.—69.  
 13. Vuestros hijos son mas hermosos que los de vuestro hermano.—82, 86, 87  
 14. No consiento en ese tratado.—99.  
 15. Me conduciré tan bien como sea posible.—137, 51.  
 16. Su hermano de V. tiene diez y seis hijos.—224.  
 17. Diez y siete aldeas fueron despobladas.—224.  
 18. El príncipe tenia un hermano que era emperador.—232  
 19. Ella es indulgente por que es madre.—232.  
 20. ¿Conoce V. á ese hombre? Yo creo que es estadista.—232.  
 21. ¿Por qué obedece él? No es esclavo.—232.  
 22. Si él pierde el favor del príncipe, no será nunca ministro.—232.  
 23. Ese memorable tratado fué la ruina del imperio.—101.  
 24. Es probable que su padre de V. consienta en su matrimonio.—101.  
 25. La hija estaba inconsolable, porque su madre no queria consentir en su matrimonio.—101.  
 26. Un estadista de vista perspicaz no habria consentido en semejante tratado.—225, 226.  
 27. Su madre (de ellos) tiene un buen corazon; pero no tiene vista penetrante.—225, 226.  
 28. Su padre (de él) era un viejo de cabeza venerable.—225, 226.  
 29. Yo comprendia á su padre de V. mui fácilmente; pero no comprendia á su hermano.—99.  
 30. Si él se opone á eso, no continuaremos.—99.  
 31. Yo obedeceré, con tal que prometas ser indulgente.—227.  
 32. ¿Repetirá V. si estoy atento?—227.  
 33. Si él vuelve, digale V. que espere.—227.  
 34. El consentirá, con tal que seamos buenos con su hijo.—227.  
 35. ¿Qué haremos si ellos están disgustados?—227.  
 36. Despues de haber oido su asercion ¿qué respondió V.?—233.  
 37. Hay sultanes que tienen setenta hijos, y mas.—230.  
 38. Su padre de V. es tan venerable como el nuestro.—51.  
 39. La hija es tan curiosa como su madre.—51.  
 40. Despues de tal interrupcion, él no quiso continuar.—216.  
 41. ¿Sabe V. si su padre consentirá en su matrimonio de V.?—136.  
 42. ¿Qué hará V. si él no consiente?—92, 99.  
 43. Mahmoud, cuyas aldeas estaban arruinadas, sabia que su ambicion era fatal á su pueblo.—81.  
 44. El no continuó, porque fué interrumpido.—99.  
 45. Usted se arruina por (toda) su profusion.—137.  
 46. Nosotros vamos á la aldea.—120, 33.

## LECCION QUINCE

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the fífteenth.

$\overline{1} \ 5 \quad \check{2} \quad \overline{513} \ . \ 0$   
 "How many did you say?" inquired  
 the father of the daughter, in a tone  
 $6 \ . \ \overline{13} \ . \ 0$   
 of surprise. "Fifty," answered the  
 $3 \ 5 \ \overline{13} \ . \ 0 \quad \overline{5} \quad \check{6}$   
 other. "Do I require too much?"  
 $0 \ 7 \ \check{4} \quad \overline{6} \ 6 \ .$   
 "Pshaw! you and your son under-  
 $\check{3} \ 5 \ 6 \ . \ \check{0} \ . \quad \overline{6} \ .$   
 value yourselves," replied the former.  
 "How modest you are! Do you for-  
 $\check{6} \ . \ 7 \ 1$   
 get that we are in Persia, and that  
 $\check{6} \ 6 \ . \quad \overline{13} \ 0$   
 numberless ruined villages are mine?"